

---

# Hatim's Tales

---

*Original compilation by: Sir Aurel Stein*  
*Transliteration by: M.K.Raina, Mumbai*

---



***M.K.Raina***



## pàdshàh sūnz kath gôdû gatshí sarû karún

dapàn akh bàdshàh òs. sú òs prath dôh mahal khànûkís pashas pêth khâsíth havàkhùrì karàn. pashas pêth òs jànàvârav akh òl banòvmút. bàdshàh tû bàdshàh bày äsí dôhay yíman jànàvâran húnd bòl bòsh bòzàn tû khôsh gatshàn. akí dôh bùz nû yímav kành bòl bòshûy. bàdshàh bàyí vón bàdshàhas, "az kyàzí chhúnû jànàvâran húnd bòl bòsh?" yímav díts älis nazar. atí äsí zû mùdîmûtî bachû. tím gáyí sakh vôdäsî. tímav kâdî yím bachû nêbar tû välíkh bôn mahlas manz. tímav búlävî panûnî säríy dànà vâzîr. tíman vónúkh yí sarû karún zí jànàvâr bachû kíthû pàthî chhí mùdîmûtî. vâzîrav kór tíman múlàhazû tû vúchhúkh tíman dônûvîní hâtís manz kónḍ band gòmút. vâzîran manz yús sàrivûy khótû dànà vâzîr òs, támî vón zí yíman jànàvâr bachan hūnz mëj chhí mùmûts tû yíhūndî mëlî chhú dóyúm khàndar kórmút. náv mëj chhí yíman khênû bàbath äsmûts kâḍḍî dívàn, tû tamíy sûtî chhí yím mùdîmûtî.

yí bùzîth vón bàdshàhan bàdshàh bàyí, "agar bû marû, yínû tsû byàkh khàndar karakh." bàdshàh bàyí vón bàdshàhas, "agar bû marû, yínû tsû tí byàkh khàndar karakh." amí patû kór tímav pànûvânî kasam yakrâr. magar yí kasam yakrâr kyàzí pêv tíman karún? "tíkyàzí", sùnch tímav, "así tí chhí zû gabar. kyàh patàh, vòrû mòl yà vòrû mëj tí mà karí tíman sûtî yúthú salùk."

kénh vakhût gav tû bàdshàh bày gáyí mâríth. bàdshàhan kór nû panûnî vâdû mútäbík byàkh khàndar. sêthàh vakhût gúzrêv. vâzîrav kór bàdshàhas khàndar karnû bàpath sakh

zòr, magar bàdshàh gav nû àmàdû. yélí nû vâzìrav thaphûy tújíhàs, bàdshàh gav majbùr tû kórún khàndar.

húpàrì àsì dônûvay shàhzàdû sabak parnas sûtì mas. akí dôh kór tímav pànûvànì mashvarû zí naví màjí nishí gâtshíth karav tas salàmàh tû béyí nímòs panûnì tarphû kàngh ñälyàh.

tímav bârì làl tû javähír àkís tràmmí tû gáyí tas salàm karní. naví màjí kárnakh ñälì manzùr tû shàhzàdû dràyí vâpas. amí patû rùdì shàhzàdû prath dôh tas khätrû kénh natû kénh nívàn.

dapàn bàdshàh bàyí às shàhzàdan pèth bad nazar. akí dôh vànì tamí yí kath sàph sàph tíman. shàhzàdav vónúhàs, "tsû chhakh sänì màj. àsì chhíy chänì gabar." yí våníth dràyí shàhzàdû sabkas. shàmas yélí bàdshàh àv, bàdshàh bày rùz kúth trópríth tû darvázû kórún band. bàdshàhas dyútún nû kúthís manz atsûnay. bàdshàhan prútshúnas, "darvázû kath pèth chhúy band kórmút?" tamí dópúnas, "bû chhasû chänì zanànû kínû chànên shàhzàdan hûnz?" bàdshàhan prútshúnas, "àkhûr tyúth kyàh sapdêv?" bàdshàh bàyí vónús, "tím àyí mé nishí tû mé pèth trävûkh bad nazar. vônì mûtsray nû bû títís kàlas bar, yítís kàlas nû tsû tíhûnz vällínj kâñíth mé díkh."

shàhzàdû àsì sabkas gämûtì. bàdshàhan dyút vâzìran hókúm zí dônûvay shàhzàdû gatshan yínì màrû vátûlan havàlû karnû, tû tíhûnzû vällínjí gatshan yínì bàdshàh bàyí pèsh karnû. vâzìran gav shàhzàdan hùnd sèthàh ínsàph. àkí vâzìran kâñì shàhzàdû tshàtûhàlû manzû nàd díth, tû dópûnakh tóhì tsàlív yémí shahrû manzû. shàhzàdû tsàlì. vâzìran vón màrû vátûlan zí zû hùnì màrívúkh. tímav màrì zû

hùní tû tíhûnzû vâlinjú thavêkh ãákís manz. tamí patû níyakh yímû bàdshàh bàyí pèsh karnû khâtrû. bàdshàh bàyí mûtsròv darvâzû tû rachan vâlinjí zû athas kêth. tasúnd badlû gav pûrû. amí patû kâr bàdshàhan tas sûtí rûzítth vâriyâhas kâlas bàdshâhì.

shâhzâdû zû vâti béyí mûlkû kís âkís bàdshâhas níshí. bàdshàhan dópûnakh, "tôhí chhívû mê yívàn shâhzâdû híví bòznû. vânív tôhí katí pêthû chhívû yòr àmûtí tû yòr yínúk sabab kyâh chhú?" shâhzâdav vâni panûni sârûy dâlìl. bàdshàhan râti dônûvay panûni nôkrì manz.

bâdshâhas âsì präni zû gôlâm. shâhzâdû hêth gâyí vônì tsòr. bàdshàhan thâv yíman tsônûvâni räts hûndís âkís âkís pâhras tíman rächh karnûch zímûdâri. gôdûnikís pâhras rächh karnûch zímûdâri àyí bådís shâhzâdas. amí vakhtû träv bàdshàhan tû bàdshàh bàyí néndûr.

gôlâm, yús asli bóç shâhzâdû òs, rûd bàdshâhas tû bàdshàh bàyí rächh. tâmi vûchh tâlvû pêthû akh shâhmâr vasàn. yúthúy yí shâhmâr bàdshàh bàyí níshí vòt, gôlâman túj talvâr tû kârin shâhmâras ãúkrû. yím ãúkrû thâvi tâmi palangas tal kún tsurí. talvâr kârûn phanbû sûtí sâph. bàdshàh bàyí hûnd pân, yath shâhmârú súnd rath òs làryòmút, tí hyótún phanbû sûtí sâph karún, khabar zí shâhmârû súnd zahar mà àsí lógûmút. amíy sâtû gav bàdshàh húshâr, tû âmi vûchh gôlâm talvâr hêth bàdshàh bàyí níshí vôdûni. bàdshàh sûndí kénh vanûnû brônthúy môklêv gôlâmû súnd pâhar tû sú drâv. dóyúm gôlâm àv dóyímís pâhras rächh karní. bàdshàhan vón tâmís, "æ gôlâmû van, yús naphar panûnis mälíkas sûtí bè vaphâyì karí, tas kyâh sazâ shûbí dyún?" gôlâman vónús, "tas gatshí

kalû nyún tsâíth tû béyí gatshês bastú vâlûní. magar bådshàham, bû vanòvû akh kath. tóhí bùzív vâvû."

gòlaman kâr panûní kath shúrù .....

dapàn akh bådshàh òs. akí dôh dràv sú kúnúy zón shíkàras tû sûtí túlún akh páz. vatí pakàn pakàn lāj bådshàhas trèsh magar pòní gòs nû kúní nazrí. àkís jàyí vúchh támí zâminas sréh. bartshû sûtí kòr támí zâminas gód, yémí manzû pòní hyótún nèrún. bådshàhan kòđ chandû manzû pyâlû tû hyótún ath manz pòní raṭún. yúthúy támí trèsh chênû khâtrû pyâlû äsas nishí nyúv, päzan dyútús sú dâríth. bådshàhan bór pyâlû béyí, magar päzan dyútús sú béyí dâríth. yélí tréyímí laṭí tí yì sapúd, bådshàhas rùd nû pãnas tám. támí ròṭ páz khòran tal tû tshúnún mâríth. páz sündí marnû patû phyùr bådshàhas sakh. támí träv trèsh átíy tû amí panyúk àgúr tshànḍnû khâtrû pók brònṭh kún. àgúr vúchhíthûy pèv sú asmànû. atí òs akh shàhmâr shóngíth. tasûndí äsû manzû äs làl pathar pèvàn tû ath pãnis sûtí ralàn. bådshàhas pèv zôn. agar támí yí zahrû dàr trèsh chèmûts àsíhè, sú àsíhè mùdúmút. tas gav panûní galti húnd éhsàs. agar támí yí kath gòḍay àsíhè sarû kârmûts, páz mà maríhè?

yí vâníth kâr gòlaman panûní kath khatûm. àthí sûtí môklêv tasúnd páhar. sú dràv vâpas tû tréyím gòlâm àv. bådshàhan vón tas, "æ gòlâmû van, yús naphar panûnís mälíkas sûtí bè vaphäyì karí, tas kyàh sazà shübí dyún?" gòlaman vónús, "sú pazí sangsàr karún. magar gòḍû gatshí pürû sarûgì yíní karnû. pådshàham, bû vanòvû akh kath. sô bùzív.

gòlaman kâr panûní kath shúrù ....

dapàn akh sòdàgar òs. sú òs sêthàh bakhtàvâr. âmísûy àv kharàb vakhût tû gòs sòrúy athú. akh hùnì bachèyas. byàkh sòdàgar às. dópûnas yí hùnì mà kûnûhân. sòdàgar gav tayâr. kûmath kórûnas hath rópûyí. dóyímì sòdàgaran níyí hùnì.

kénh kâl gâtshíthûy dràv dóyúm sòdàgar sòdà hêth saphras. âmís lâj âkís jàyí ràth. ràth kyút àyí tsùr tû nyùkh âmís sòrúy sàmànû tsurí. hùnì rüz tshôpû kâríth vúchhàn. súbhas yélí sòdàgar húshâr gav, tâmì vúchh sòrúy sàmànû gâb. vúní òs sú sònchànûy, zí hòní kâr tas kòthas thaph tû hyótûnas lamún. amí patû dràyí hùnì brònth brònth tû sòdàgar pók tas patû patû. hòní vátûnòv sòdàgar tath jàyí, yétí tsùrav sàmànû òs jamah thóvmút. sòdàgaran túl panún tû bàkay sòrúy sàmànû, yús tsùrav béyan sòdàgaran níshí lùtû òs ónúmút, tû vátûnòvún panúní jàyí pêth. sú gav sêthàh khòsh. tâmì sùnch pànas sûtí, "pränís sòdàgaras tóg nû hòní húnd kûmath baràbar làgún. tas òs mäsibath àmút tû tamíy kór tâmì kamsûy manz sòdà." amí patû lòg tâmì hòní húnd kûmath màzid pàntsh hath rópûyí.

sòdàgaran lyùkh akh parchû tû tròvún hòní hâtis nälí. dópûnas gatsh panúnís pränís mälíkas níshí. hùnì vâts panúnís pränís mälíkas níshí vâpas. mälíkan pachhänì hùnì. lúkan dópún, "hay hè, hùnì chham tsalíth àmûts. natû àsên kénh khatà kórmút, tamíy chhús sòdàgaran châlànû tròvúmút hâtis nälí." tâmì sùnch zí sòdàgarû súnd hath rópyí chhú mé kharchòvûmút. vônì kyàh karû. tas rùd nû pànas tàtâm kénh. bandùk kóçún tû lagävún hòní gulí. hùnì môklèyí. tamí patû kôç tâmì hòní húndí hâti manzû parchû tû pórún.

yí òs pàntsan hatan rópûyan húnd yakrâr nàmû. amí patû phyùr tas sêthàh.

kath khatûm karàn vón gôlâman, "bâdshâham, yí äs myäni kath. amíy chhús bû vanàn gôḍû gatshí prath chîzas yíni sarûgi karnû." gôlâmas môkûlèyí panûni vâri tû dräv. amí patû àv tsurím gôlâm. tas tí vón bâdshâhan, "æ gôlâmû van, yús naphar panûnis mälíkas sûtí bè vaphäyî karí, tas kyàh sazà shùbí dyún?" gôlâman vónús, "tas pazí kalûr tsatún tû sú pazí shahrû nêbar yún tràvnû. pâdshâham, bû vanòvû akh kath. sô bùzív.

gôlâman kâr panûni kath shúrû ....

âkís bâdshâhas äsî zû néchívî. bâdshâhas môyí zanànû tû tâmi kór byàkh nêthûr. dônûvay shâhzâdû äsî tsatûhâlû sabakh paràn. tímav níyí akí dôh naví mâjî kíts hîran tû javâhîran hûnz akh ḍäli. ḍäli tas havâlû kâríth drâyí tím béyí sabakh parní. amí patû rûdî shâhzâdû dôhay tas kíts ḍäli nívan. bâdshâh bàyí vúzèyí tíman pêth bad nazar. akí dôh bæv tamí yí kath tíman sâph sâph. shâhzâdav vónúhâs, "tsû chhakh sâni mâj. äsî kíthû pâthî hêkav kharàb kath sùnchíth." bâdshâh bàyí rûd yúhúnd kînû.

yéli bâdshâh darbâr môkûlävîth bâdshâh bàyí níshí vòt, tamí mûtsròvús nû darvâzay. bâdshâhan prútshúnas amyúk vajah. bâdshâh bàyí vónúnas, "shâhzâdû àyí mé níshí tû tràvûkh mé pêth bad nazar." bâdshâhan prútshús, "vôni kyàh chhú chòn salâh?" bâdshâh bàyí vónús, "mé gatshan khênû khâtrû tíhínzû vâlinjí. adû mûtsray bû darvâzû."

bâdshâhan dyút vâzîras hókúm, "dônûvay shâhzâdû gatshan yíni màrû vatûlan havâlû karnû, tû tíhínzû vâlinjí kâḍíth gatshan yíni bâdshâh bàyí pèsh karnû." vâzîr vòt

tyúhúnd tsàtùhàl tû kórún tíman àlav. vâzìras àv tíman pêth sakh raham. tâmî dyút tíman shahrû manzû tsalnúk mashvarû. shàhzàdû tsàlî. vâzìran màrûnâvî màrû vâtûlan athí zû hùnî tû tíhínzû vâlinjí karên bàdshàh bàyí pèsh. adû mùtsròv tamí bàdshàhas darvâzû.

shàhzàdû zû vâtî vâtàn vâtàn béyís àkís bàdshàhas níshí. bàdshàhan ràtî tím dônûvay panûnî rächh karnû khâtrû gôlâm.

râts hûndís gôdûnikís pâhras àyí vâri bãðís shàhzàdas. shamàh òs dazàn. bàdshàh tû bàdshàh bày àsî dônûvay palangas pêth shóngíth. yíman syód vóth hérí pêthû akh shàhmàr. gôlâman kâð shamshèr tû kârin tas shàhmàras túkrû. gôlâman vathûràv shamshèr phanbû sûtî. béyí hyótún phanbû sûtíy bàdshàh bàyí húnd pàn tí vathûràvún, yath shàhmàrû súnd rath òs làryòmút, yí sùnchíth zí ath mà àsî shàhmàrû súnd zahar pyòmút. àthî manz gav bàdshàh húshàr. tâmî vúchh gôlâm shamshèr hêth vòdûnî. bàdshàhan sùnch zí gôlâm chhú timan màrní àmút.

yí vâníth kâr gôlâman kath khatûm tû vónún bàdshàhas, "hargàh sú bàdshàh vâru sarû karíhè, sú mà díyíhè panûnî néchívî màrnúk hókúm. shíkâri hargàh vâru vúchhíhè, pâzas mà màríhè. yíthay pâthî hargàh sòdàgar sarûgî karíhè, hòní mà màríhè. bàdshàham, hargàh tôhí myàní kathí pêth yakìn chhúbû, télí bùzív zí sú bàdshàh òs sòn mòl, tû yí bàdshàh chhívû tóhî. yí gâyí shamshèr tû hûtên chhúvû palangas tal shàhmàr túkrû túkrû kâríth."

dapàn bàdshàh sapúd yí vúchhíth sêthàh khòsh. tâmî banòv akh bòy vâzìr tû byàkh banòvún bàdshàh.

## sòdàgarû sùnz kath agar yí tû hú kyàh gav? agar hú tû yí kyà gav?

dapàn path kàlí òs akh sòdàgar. sú òs béyan shahran gâtshíth sòda anàn. akí dôh dràv sú yíthay pãthi garí sòdà anûnû khãtrû. tas às garí zanànû. âmís zanàní òs àkís phãkìrû súnd lòl sanyòmút. yélí yí sòdàgar sòdà hêth garû vãpas àv, bàdshàhas gãyí shéhh zí sòdàgar àv garû vãpas. ràth kyút dràv bàdshàh shahras gasht karní. vátàn vátàn vòt sú âmís sòdàgarû súnd garû. atí vúchh àmi zí sòdàgarû sùnz zanànû dràyí räts hûndís gôđûníkís pãhras garí nêbar. kalas pêth òsús batû ùr. bàdshàh gav âmís patû patû. zanànû vãts àkís mädànas manz. atí òs akh phãkìr alàv zãlíth bíhíth. zanàní kãr phãkìras salàm tû thóvûnas batû ùr brònthû kaní. phãkìran túl tshòtû tû lòyún âmís zanàní. dópûnas, "tsìrí kyàzí àyakh?" zanàní dópûnas, "myòn khàvand àv az garû vãpas. amíy gòm tsèr." amí patû kór amí zanàní phãkìras batû khênû khãtrû zàrû pàrû, magar phãkìran khêv nû kénh. dópûnas, "bû khêmû nû títís kàlas kénh, yítí kàlas nû tsû sòdàgarû súnd kalû tsãtíth mé nishí anakh." bàdshàh òs yí sòrúy tamàshû vúchhàn.

zanànû dràyí vãpas garû kún. bàdshàh tí gav tas patû patû. garû vãtíth khãts zanànû hyór. bàdshàh rùd bônû kaní pràràn. zanàní tsòt khàvandas néndrí manzûy kalû. sú kalû thóv tamí dají vãlíth tû vãts phãkìras nishí vãpas. phãkìran túl béyí tshòtû tû lòyún âmís zanàní. dópûnas, "tsû rùzûkh nû panûnís khàvandas vaphàdar. tsû katí ròzakh mé?"

yí vúchhíth dràv bàdshàh vàpas tû mahal khànas manz vâtíth träv tãmí néndûr. subhas yelí bàdshàh húshàr gav, atí äs shahras manz krakh vâtshmûts. lùkh äsì dapàn zí sòdàgar òs tsùrav tshúnmút māríth.

sòdàgarû súnz zanànû àyí bàdshàhas níshí. dópûnas, "myòn khàvand àyòv sòdà hêth garû vàpas, magar tsùrav mòr sú." lùkh tí äsì yatshàn màran vâlên húnd pay kađún, magar shakh òsúkh nû kãnsí pêth. bàdshàh òs sãrisûy ràzas vākûph.

sòdàgarû súnd shav àv zàlnû. bàdshàh tí rùd àvréní pêth yí sòrúy vúchhàn. sòdàgarû súnz zanànû àyí tû hyótún panún pàn khàvandû súnzì tsêntàyí pêth zàlún. yúthúy sô nàras manz vóth dínû khãtrû tayàr gáyí, bàdshàhan kãr tas athas thaph tû prútshúnas, "agar yí tû hú kyàh? agar hú tû yí kyàh?" sòdàgar bàyi dópûnas, "mê dí panún pàn zàlnû. chàní savàlúk javàb díyíy myänì dôdû bénì, yósû phaläni nàgas pêth ròzàn chhí." bàdshàhan träv tas thaph yalû tû tamí zòl panún pàn khàvandas sûtíy.

dóyímí dôh dràv bàdshàh tû vòt tath nàgas pêth. atí vúchh tãmí akh zanànû. bàdshàhan prútshús, "agar yí tû hú kyàh? agar hùtû yí kyàh?" amí zanànì vónûnas, "amí savàlúk javàb mèlíy äthí dóhì."

dapàn äthí dóhì vòt bàdshàh béyí ath nàgas pêth. tatí vúchh tãmí sô zanànû tû móngûnas savàlúk javàb. tamí dópús gôđû anún akh tshàvúl tû akh nóť. bàdshàhan ón akh tshàvúl tû akh nóť. zanànì dópús, "yí nóť hêth vas yath nàgas manz. tatí thav nóť tsók hyór kún kãríth. patû vâlún yí tshàvúl kanû raťíth tû thavús tath nãťís pêth gardan."

bàdshàhan kór tì. zanàní vónûnas, "làyús shamshèrí hûnz tsànd." shamshèrí hûnz tsànd làyíth gav bàdshàh gäb.

dapàn bàdshàh gav àkís bàgas manz nàmùdàr. bàgas manz òs akh palang. bàdshàh khót ath palangas pèth tû shóng. amí patû àyí òr pàríyû. tímav túl bàdshàh tû vâtûnòvúkh béyís àkís jàyí. bàdshàh gav húshàr. yí òs janath tû atí äsì nagmû làgímûtí. bàdshàh gav àthí tamàshas manz mas.

pàríyan òs vôní vàpas nèrún. magar nèrnû brònth díts tímav bàdshàhas akh kúnz. dópûhas, húth kúthís mûtsràv kúlúph tû atsh andar. sú tsàv kúthís andar tû atí vúchhún akh gúr zìn kàríth. bàdshàhan kòd sú gúr nêbar tû rùd tasûnz zìn athas manz ràíth. pàríyav vónûhas, "khas gúrís." bàdshàh khót gúrís tû àmís àv satan zàmìnan talû tû satan àsmànan pèthû tí sòrúy kénh bòznû, yí khòdà säban pädû òs kórmút. bàdshàhas àv bađû sarùr. amíy sätû pèv shètàn vätíth. támí prútshús, "kyàh chhúkh vúchhàn?" bàdshàhan dyútús javàb, "yí kèntshà khòdà säban pädû kór, tí chhús vúchhàn." shètànan vónûnas, "amí khótû zyàdû hàvay bù. yí chhay myäni kúnz. amí sütí mûtsràv húth kúthís kúlúph tû atsh andar." bàdshàh tsàv ath kúthís manz. atí òs akh khar gändíth. shètànan vónûnas, "kađún khar nêbar tû khasús pèth. adû vúchhakh khòdà säbûní pädû kàrimûtí alàvû tí sèthàh kénh." bàdshàh khót kharas.

kharan vâtûnòv bàdshàh vàpas panûnís mahal khànas manz. sú vóth kharû pèthû pathar tû khót mahal khànas hyór. yélí vàpas vóth, khar òs nû kúníy. tas àv àchhan tal sú janath magar vàpas kíthû hékí gâtshíth? bàdshàh gav amíy

sàtû tath nàgas pēṭh tû prútshún tas zanàní, "agar yí tû hú kyàh? agar hú tû yí kyàh?" zanàní dyútúnas javàb, "anún panún néchúv tû akh nóṭ. béyí an panûní shamshèr." bādshàhan ón panún néchúv tû nóṭ. béyí ànín panûní shamshèr. tamí zanàní dópûnas, "vas yath nàgas manz. panún néchúv tí vâlún sûtí. tatí pàvún sú pathar tû thavús kalû nâṭís pēṭh." bādshàhan vòl kanû ràṭíth panún néchúv nàgas manz. kalû rôtûnas nâṭís pēṭh tû vôní òs sú shamshèrí sûtí tas kalû tsatnas tayàr, zí tamí zanàní rôtûnas athû. tamí patû dópûnas, "yí gav tì, tû tí gav yì. yíthû pāṭhí tsû gòkh múshtàk janûtûkís bàgas, títhay pāṭhí gáyí myäní béní tí múshtàk tas phákiras."

---

## tòtû sūnz kath *bòz vaphàdäri ankà*

dapan múlkè ìrānas manz òs akh bādshāh hakūmat karān. nāv òsús bahādūr khān. tāmī òs zanānan hūndī khātrū akh bāg banòvmút. ath bāgas manz òs nū kānsī gār zānīs atsnúk ijāzath. dapān akī dōh àv akh phākīr tū tsāv ath bāgas andar. bāgūkēv rāchh daran péyī nazar tū tím gāyī yī khabar hēth bādshāhas nīshī. bādshāhan tūl panún vāzīr sūtī tū vòt ath bāgas manz. phākīr vūchhīth vón bādshāhan tas kún:

*"hà phākìrò, yò kòr àkhò  
katíkù chhúkh, katí pēthū àkhò?"*

phākīran vónús dar javàb:

*"kór mé sālāh, túhúnd khēv mé kyāh?"  
**bòz vaphàdäri ankà***

dapān bāshāhas brōnṭhū kanī äs akh pòshī thār. tath pòshī tharī talū kanī òs akh búlbúl mùdūmút. yúthúy bādshāhan tū vāzīran āmīs vāzīras bēvāri kār, phākīr àv pathar làyīnū tū drās zúv. amīy vakhtū gav búlbúl zīndū. phākīran hòv yī panún kamāl bādshāhas. búlbúl drāv bāgū nēbar tū àv nātsīth phīrīth vāpas. amī patū pēv sū pòshī tharī nīshī bēyī môrdū bānīth, tū phākīr gav zīndū. phākīran yúthúy bāgū manzū vāpas hyót nērún, bādshāhan tū vāzīran hyót tas zārū pàrū karún:

*"hà phākìrò khāzmath karāyò  
dôdū harūkīy khāsī hò barāyò*

*khàsû pôlàv machàmû khêkh nà"*  
***bòz vaphàdäri ankà***

phåkìran bòv panûní kamàlúk ràz bàdshàhas. bàdshàhan bòv yí ràz títhû pãthí vâzìras zí sú gav ath síras pürû pãthí vâkûph.

dapàn bàdshàh tû vâzìr dràyí akí latí shíkàras. janglas manz vätíth vúchh tímav àkís jàyí akh tòtû mùdúmút. bàdshàhan vón vâzìras:

*"hà vâzìrò àsíhè shùbàn*  
*zúv àmís manz thàvtan sàthàh"*  
***bòz vaphàdäri ankà***

vâzìran vónús vâpas:

*"pàdshàham, yí chhú yãts kòl mùmút*  
*phakh chhús yívàn, khabar kar chhú gòmút*  
*chhús nû tâhràn, vantû bû karû kyàh"*  
***bòz vaphàdäri ankà***

bàdshàhan kór vâzìras zàrû pàrû, zí bû vúchhûhàn yí tòtû kyúth àsíhè zíndû pànû shùbàn, magar vâzìr gav nû panún zúv tòtas manz tràvûnas àmàdû kénh. vâzìras òs dílas manz khôchar. amí patû gav bàdshàh pànû amí khätrû tayàr. tãmí tshún panún jísûm tràvítth tû tsàv tòtû sùndís jísmas manz. tòtû gav zíndû tû tsól vúph díth.

vâzìran vúchh mòkû jàn. sú tsàv bàdshàh sùndís jísmas manz. yì òs sù yatshàn tí. tòtû rùd vúðav karàn. vâzìr, yús vôní bàdshàh sùndís jísmas manz òs, vóth thód. amí patû khót sú bàdshàh sùndís gúrís tû gav lùkan níshí. tíman vónún:

*"vâzîr hò mâríth gav, gúrí pêṭhû vâsíth pêv"*

yélí vâzîr bādshàh sūndís jîsmas manz òs tsàmút, tamíy vakhtû äsî tāmî panûnî talvarî sûtî panûnî jîsmûkî ṭúkrû kârîmûtî. amí patû dyút tāmî panûnên tîr andàzan tòtû màrnúk hókúm. dópna kh yús akhàh tòtas mâríth yíyí, tas mèlí yanàmû. dapàn yúthúy yí kath tòtan bùz, sú gav vúdàn vúdàn phákîras níshí. phákîr òs amí vakhtû tâṭhî bàgas manz. tòtas manz òs aslî bādshàh. sú rùd phákîras sûtíy, amí kíñî hyók nû sú kânsí mâríth.

akí dôh dràv vâzîrû-bādshàh shíkàras. atí vúchh âmî akh sônû sūnz rûsîkâṭ. patû lâríth vâṭûnâv vâzîrû-bādshàhan panûnîs lashkaras níshí, tû tíman dyútún hókúm zí yús akhàh rûsî kachí tsalnas vath díyí, tas yíyí kalû tsaṭnû. magar rûsî kachí díts vâzîrû sūndíy kalû pêṭhî vôṭh tû tsâj. sâríy làrèyí tas patû, magar sô àyí nû athas manz kénh. phákîran vón bādshàhas, yús tòtas manz òs, zí vônî ròz tsû tayàr. tsû chhúkh jaldûy panún aslî jîsûm laban vòl.

húpâri vúchh vâzîran, yús rûsî kachí patû òs davàn, akh mùdûmút hàpút. sú tsàv âmísûy hàptas manz, tû bādshàh sūnd jîsûm tròvún pathar. hàpút, yémîs manz vônî vâzîr òs, làrêv rûsî kachí patû. bādshàh, yús tòtas manz òs, òs yí sòrúy tamàshû âkîs kúlîs patû kaní rûzîth vúchhàn. sú gav jal tû tsàv panûnîs jîsmas manz. tòtû sūnd jîsûm pêv pathar. húpârî òs vâzîr vúnî tí hàptû sūndís jîsmas manz. aslî bādshàh khót gúrîs tû dyútún lashkaras hàpút màrnúk hókúm. tímav kór hàpûtas pêṭh hamlû tû phúṭûrâvûhâs zang.

amí patú ónúkh sú bàdshàhas brònṭh kún. bàdshàhan vón  
vâzìras, yús hàptû súndís jísmas manz òs:

"tsé kórúth mé sût<sup>i</sup> dagà. màrath nû tû adû kyàh karay.  
lùkh vanûnam nà hàpút chhús vâzìr. tsé tshúnúth pànay  
panún pàn zälíth. vôn<sup>i</sup> mà hêkan bú hàpút thávíth vâzìrû  
sûndí badlû. amí kín<sup>i</sup> chhúhâm tsû màrún sêṭhàh zarùrì."

amí patû àv hàpút zínís manz trävíth zínday zàlnû, tû  
âth<sup>i</sup> sût<sup>i</sup> môklêv makàr vâzìr tí.

---

---

# Hatim's Tales

---

*Original compilation by: Sir Aurel Stein*  
*Transliteration by: M.K.Raina, Mumbai*

---